

undisciplined thinking_

2/2022_text

Claude Haas_ Arthur Rimbaud – Nach der Sintflut
(neu übersetzt für Sigrid Weigel)

undisciplined thinking_ is a research platform founded by Katrin Solhdju and Margarete Vöhringer. Inspired by Sigrid Weigel's work it explores the tensions between disciplined academic culture and the complex world surrounding us, and facilitates the publication of new, interdisciplinary analyses through the most hybrid forums of all – the internet.

more_ [undisciplined thinking_](#)

Arthur Rimbaud

Après le déluge

Aussitôt après que l'idée du Déluge se fut rassise,
Un lièvre s'arrêta dans les sainfoins et le clochettes mouvantes et dit sa prière à l'arc-en-ciel à
travers la toile de l'araignée.

Oh ! les pierres précieuses qui se cachaient, – les fleurs qui regardaient déjà.

Dans la grande rue sale les étals se dressèrent, et l'on tira les barques vers la mer étagée là-
haut comme sur les gravures.

Le sang coula, chez Barba-Bleue, – aux abattoirs, – dans les cirques, où le sceau de Dieu
blêmit les fenêtres. Le sang et le lait coulèrent.

Les castors batifèrent. Les < mazagrans > fumèrent dans les estaminets.

Dans la grande maison de vitres encore ruisselante les enfants en deuil regardèrent les
merveilleuses images.

Une porte claqua, et sur la place du hameau, l'enfant tourna ses bras, compris des
girouettes et des coqs des clochers de partout, sous l'éclatante giboulée.

Madame *** établit un piano dans les Alpes. La messe et les premières communions se
célébrèrent aux cent mille autels de la cathédrale.

Les caravens partirent. Et le Splendide Hôtel fut bâti dans le chaos de glaces et de nuit de
pôle.

Depuis lors, la Lune entendit les chacals piaulant par les déserts de thym, – et les églogues
en sabots grognant dans le verger. Puis, dans la futaie violette, borgeonnante, Eucharis me dit
que c'était le printemps.

– Sourds, étang, – Écume, roule sur le pont, et par dessus les bois ; – draps noirs et orgues,
– éclairs et tonnerre, — montez et roulez ; – Eaux et tristesses, montez et relevez les Déluges.

Car depuis qu'ils se sont dissipés, – oh les pierres précieuses s'enfouissant, et les fleurs
ouvertes ! – c'est un ennui ! et la Reine, la Sorcière qui allume sa braise dans le pot de terre,
ne voudra jamais nous raconter ce qu'elle sait, et que nous ignorons.¹

¹ Der Text folgt der Ausgabe: Arthur Rimbaud: Après le déluge, in: ders.: Œuvres complètes, édition établie par André Guyaux, avec la collaboration d'Aurélia Cervoni, Paris (Bibliothèque de la Pléiade) 2009, S. 289f.

Arthur Rimbaud

Nach der Sintflut

(neu) übersetzt für Sigrid Weigel

Die Idee der Sintflut hatte sich kaum wieder gelegt,
Da blieb mitten im Süßklee und den flackernden Glöckchen ein Hase stehen und sprach durch
das Spinnennetz hindurch zum Regenbogen sein Gebet.

Ah! Die Edelsteine, die sich bedeckt hielten, – die Blumen, die schon hervorlugten.

In der schmutzigen Hauptstraße erhoben sich die Verkaufsstände, und man zog die Barken
zum Meer, das sich da oben aufstockte wie auf den Stichen.

Das Blut floss, bei Blaubart, – in den Schlachthöfen, – in den Zirkussen, wo das Siegel
Gottes die Fenster ausbleichte. Das Blut und die Milch flossen.

Die Biber bauten. Die „Mazagrame“ dampften in den Schänken.

In dem großen Haus mit den noch tiefenden Fenstern schauten die Trauer tragenden
Kinder auf die wundervollen Bilder.

Eine Tür schlug zu und auf dem Platz des Weilers kreiste das Kind mit seinen Armen, die
Wetterfahnen und die Hähne auf den Kirchtürmen bekamen unter dem glänzenden Schauer
alles mit.

Frau *** stellte in den Alpen ein Klavier auf. Die Messe und die Erstkommunionen
wurden auf den hunderttausend Altären der Kathedrale feierlich begangen.

Die Karawanen zogen aus. Und das Hotel Splendid wurde am Pol errichtet im Chaos von
Eis und Nacht.

Seitdem hörte der Mond die Schakale durch die Thymianwüsten heulen, – und die Eklogen
in Holzschuhen durch den Obstgarten knattern. In dem violetten Wald, der Knospen trieb,
sagte mir dann Eucharis, es sei Frühling.

– Lauf' über, Teich, – Schaum, roll' über die Brücke und über die Wälder hinweg; –
schwarze Laken und Orgeln, – Blitz und Donner, – steigt auf und fährt dahin; – Gewässer und
Traurigkeiten, steigt auf und bringt die Sintfluten wieder hoch.

Denn seitdem sie abgeflossen sind, – ah die versinkenden Edelsteine und die klaffenden
Blumen! – es ist ärgerlich! Und die Königin, die Hexe, die im Tontopf ihre Glut schürt, wird
uns nie erzählen wollen, was sie weiß und wir nicht.

Claude Haas